

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIACIÓ CDC - LES HIVERNALES PER TAL DE FER POSSIBLE LA PARTICIPACIÓ DE LA COMPANYIA DE DANSA MUDANCES EN EL PROGRAMA DEL FESTIVAL HIVERNALES D'AVIGNON (FRANÇA)

REUNITS

D'una part, el senyor Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, el senyor Emmanuel Serafini, director del Centre de Développement Chorégraphique – Les Hivernales d'Avignon (CDC – Les Hivernales)

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

El segon, en nom i representació de l'Associació CDC - Les Hivernales – Les Hivernales Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur, amb domicili al 18 rue Guillaume Puy 84000 Avignon, amb núm. de telèfon +33(0)4 90 82 33 12 i fax +33(0)4 90 14 00 29, núm. de SIRET 309 662 427 000 66, codi APE 9001 Z, núm. de llicència d'organització d'espectacles 1-1040321 / 2-1040322 / 3-1040323 i núm. d'IVA d'identificació intracomunitària FR 57 309 662 427.

MANIFESTEN

1. El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.
2. El Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales (CDC Les Hivernales), gestionat per l'Associació CDC - Les Hivernales, té com a objectius fomentar les relacions entre el públic i l'acció cultural i educativa, organitzar trobades entre professionals del món de la dansa, difondre els seus espectacles, formar els professionals, donar suport a la creació i a la recerca, acompanyar els artistes de la regió i aconsellar les companyies. Aquesta entitat organitza cada any el festival de dansa Les Hivernales, un dels més antics de França. Enquany, el festival celebra la seva 35a edició en la qual hi participen 28 companyies provinents de països d'arreu del món.
3. La companyia catalana Pere Faura presenta l'espectacle *Diari d'accions*, un projecte d'Iñaki Álvarez i Pere Faura amb el suport de l'Institut Ramon Llull i la col·laboració de l'Associació CDC - Les Hivernales. L'espectacle proposa l'escenificació de titulars de diaris com a manifestació poètica i coreogràfica.



Així mateix, la companyia Mudances presenta el seu espectacle *From B to B* a la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon. L'espectacle, concebut pels coreògrafs Àngels Margarit i Thomas Hauert és el fruit de les seves afinitats, preocupacions comunes i de la curiositat pels seus universos respectius, i qüestiona la comunicació, el fet de compartir i la riquesa de cadascú creant un joc de miralls i intercanvis a través del llenguatge coreogràfic poètic lleuger, on es barreja la virtuositat i la sensibilitat.

4. L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la participació de les companyies catalanes Mudances, amb el seu espectacle *From B to B* i Pere Faura amb el seu espectacle *Diari d'accions*, en el programa del festival Les Hivernales, ja que les considera estratègiques per incentivar la programació dels grups de dansa catalans a França.

En virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Associació CDC - Les Hivernales per tal de fer possible la representació de l'espectacle *From B to B* de la companyia Mudances en el marc del programa del festival de dansa *Les Hivernales* que es du a terme a la ciutat d'Avignon i rodalies (França).

SEGONA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà a l'Associació CDC - Les Hivernales una subvenció directa per un import de TRES MIL CENT SET EUROS AMB ONZE CÈNTIMS (3.107,11 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004-041-404120 CREACIÓ - Accions genèriques de Difusió - Europa Subvencions del pressupost per a l'any 2013, per al finançament de les despeses derivades dels honoraris de la companyia Mudances, d'acord amb el pressupost que s'adjunta en annex 1.

TERCERA.- Obligacions de l'Associació CDC - Les Hivernales

L'Associació CDC - Les Hivernales es compromet a organitzar i gestionar el festival i a assumir, directament o a través de patrocinis públic o privat, les despeses que es relacionen en el pressupost adjunt en annex 1, que l'Institut Ramon Llull no assumeix.

QUARTA.- Pagament.

L'Institut Ramon Llull realitzarà el pagament de TRES MIL CENT SET EUROS AMB ONZE CÈNTIMS (3.107,11 €) a l'Associació CDC - Les Hivernales en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat subvencionada, i prèvia presentació i avaluació dels justificant de la despesa.

CINQUENA.- Justificació

Els justificant de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 5 de setembre de 2013. Els justificant de la despesa han de ser factures originals de la despesa i comprovants de pagament a nom del beneficiari i pels conceptes acordats. L'Associació CDC - Les Hivernales ha de presentar una memòria valorativa de l'activitat, incloent una còpia de tot el material publicat amb el logotip de l'Institut Ramon Llull, un dossier de premsa i la relació del públic assistent. L'Institut Ramon



Llull facilitarà a la 'Associació CDC - Les Hivernales el formulari justificatiu de la despesa. L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISENA.- Logotips

L'Associació CDC - Les Hivernales es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment, incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió de l'activitat.

L'Institut Ramon Llull haurà de donar el vistiplau a tot el material gràfic que incorpori el seu logotip. L'Associació CDC - Les Hivernales es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

SETENA.- Causes de resolució del conveni

Seran causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia amb un preavís d'alguna de les parts.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsiones.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

VUITENA.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contencios-administratiu.

NOVENA.- Vigència del conveni

Aquest conveni tindrà vigència des de la data de la seva signatura fins al total compliment de les obligacions de les parts.

DESENA.- Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, en quadruplicat exemplars (dos en català i dos en francès) a un sol efecte, a les respectives seus i en data

30 SET 2013

Per l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla
Director

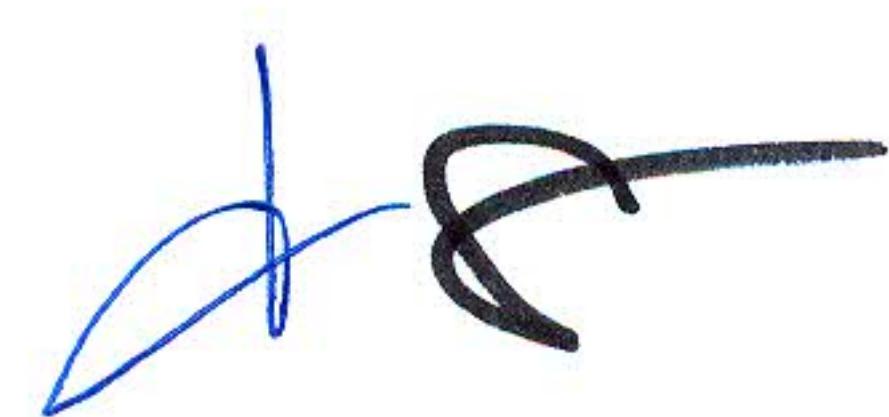


Per l'association CDC - Les Hivernales
Emmanuel Serafin, Centre de Développement chorégraphique - Les Hivernales
Directeur Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur
18, rue Guillaumet 84000 Avignon
hivernales-avignon.com - 04 90 82 33 12
Siren : 309 602 427 - APE : 9001Z
Licences : 1-1040321 2-1040322 3-1040323

ANNEX 1. PRESSUPOST

Espectacle *From B to B. Companyia Mudances*

Catxets espectacle	5.158,95 €
Transports	1.205,87 €
Manutencions	528,24€
Impressions dels programes de sala	100,46 €
Obsequis companyies	8,22
Drets d'autor	664,91 €
Despeses tècniques	3.572,69 €
TOTAL DESPESES	11.239,34 €



**ACCORD DE COLLABORATION ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET L'ASSOCIATION CDC –
LES HIVERNALES AFIN DE PERMETTRE LA PARTICIPATION DE LA COMPAGNIE DE DANSE
MUDANCES AU PROGRAMME DU FESTIVAL HIVERNALES D'AVIGNON (FRANCE)**

ENTRE LES SOUSSIGNÉS :

Monsieur Vicenç Villatoro i Lamolla, directeur de l'Institut Ramon Llull,

D'UNE PART, ET

Monsieur Emmanuel Serafini, directeur du Centre de Développement Chorégraphique – Les Hivernales d'Avignon (CDC – Les Hivernales),

D'AUTRE PART,

Les parties interviennent :

Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull, ayant son siège social carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelone, titulaire du numéro d'identification fiscale S0800063J, en vertu de sa nomination par le conseil de direction de l'Institut Ramon Llull lors de sa réunion du 31 janvier 2011 et des facultés qui lui sont conférées par l'article 13.2.g des statuts.

Le second, au nom et en représentation de l'association CDC – Les Hivernales – Les Hivernales Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur, ayant son siège social 18 rue Guillaume Puy 84000 Avignon, titulaire du n° de téléphone +33(0)4 90 82 33 12 et de fax +33(0)4 90 14 00 29, n° de SIRET 309 662 427 000 66, code APE 9001 Z, n° de licence d'entrepreneur de spectacles 1-1040321 / 2-1040322 / 3-1040323 et n° de TVA intracommunautaire FR 57 309 662 427.

IL A PRÉALABLEMENT ÉTÉ EXPOSÉ CE QUI SUIT :

1. Le consortium de l'Institut Ramon Llull est un organisme de droit public, ayant sa propre personnalité juridique et à but non lucratif, dont la finalité est la promotion à l'étranger de la langue et de la culture catalanes qui s'y expriment sous toutes leurs formes, genres et moyens d'expression. Pour ce faire, l'institut soutient la promotion à l'étranger de la création culturelle propre, sous toutes ses formes, genres et moyens d'expression, à l'aide d'actions et de stratégies adaptées de promotion à l'étranger, en contribuant à l'internationalisation des manifestations artistiques d'excellence et à la circulation à l'étranger des artistes et des œuvres.
2. Le Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales (CDC Les Hivernales), géré par l'association CDC - Les Hivernales, a pour objectifs de promouvoir les relations entre le public et l'action culturelle et éducative, d'organiser des rencontres entre professionnels du monde de la danse, de diffuser leurs spectacles, de former les professionnels, d'apporter son aide à la création et à la recherche, d'accompagner les artistes de la région et de conseiller les compagnies. Cet organisme organise chaque année le festival de danse Les Hivernales, l'un des plus anciens de France. Cette année, le festival célèbre sa 35^e édition à laquelle participent 28 compagnies provenant de pays du monde entier.
3. La compagnie catalane Pere Faura présente le spectacle *Diari d'accions*, un projet d'Iñaki Álvarez et Pere Faura avec le soutien de l'Institut Ramon Llull et la collaboration de l'association CDC – Les Hivernales. Le spectacle propose la mise en scène de titres de journaux comme manifestation poétique et chorégraphique.

De même, la compagnie Mudances présente son spectacle *From B to B* à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon. Le spectacle, conçu par les chorégraphes Àngels Margarit et Thomas Hauert



est le fruit des affinités, des préoccupations communes et de la curiosité pour leur univers respectif, et remet en question la communication, le partage et la richesse de chacun en créant un jeu de miroirs et d'échanges au travers du langage chorégraphique et poétique léger, où la virtuosité et la sensibilité s'entremêlent.

4. L'Institut Ramon Llull juge très favorablement la participation des compagnies catalanes Mudances, avec son spectacle *From B to B*, et de Pere Faura avec son spectacle *Diari d'accions*, dans le programme du festival Les Hivernales, car il les considère stratégiques pour promouvoir la programmation des groupes de danse catalans en France.

En foi de quoi, les deux parties indiquent leur volonté de signer le présent accord de collaboration dont les clauses seront celles détaillées ci-dessous.

IL EST ENSUITE ARRÊTÉ ET CONVENU CE QUI SUIT :

PREMIÈREMENT.- Objet du présent accord

Le présent accord vise à établir les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'association CDC – Les Hivernales afin de permettre la représentation du spectacle *From B to B* de la compagnie Mudances dans le cadre du programme du festival de danse *Les Hivernales* qui a lieu dans la ville d'Avignon et ses environs (France).

DEUXIÈMEMENT.- Obligations de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull accorde à l'association CDC – Les Hivernales une subvention directe pour un montant de TROIS MILLE CENT SEPT EUROS ET ONZE CENTIMES (3 107,11 €) sur le poste budgétaire 004-041-404120 CRÉATION – Actions génériques de diffusion – Europe subventions du budget pour l'année 2013, destinée au financement des frais découlant des cachets de la compagnie Mudances, selon le budget joint en annexe I.

TROISIÈMEMENT.- Obligations de l'association CDC – Les Hivernales

L'association CDC - Les Hivernales s'engage à organiser et à gérer le festival et à assumer, directement ou au travers du parrainage public ou privé, les frais énumérés dans le budget joint en annexe 1, que l'Institut Ramon Llull ne prend pas à sa charge.

QUATRIÈMEMENT.- Paiement

L'Institut Ramon Llull versera TROIS MILLE CENT SEPT EUROS ET ONZE CENTIMES (3 107,11 €) en une seule fois à l'association CDC – Les Hivernales, après réalisation de l'activité subventionnée, et préalablement à la présentation et à l'évaluation des pièces justificatives des frais.

CINQUIÈMEMENT.- Justification

Les pièces justificatives des frais engagés devront être remises à l'Institut Ramon Llull avant le 5 septembre 2013. Les pièces justificatives des frais doivent être des factures originales correspondant à ceux-ci et des reçus au nom du bénéficiaire et pour les frais convenus. L'association CDC – Les Hivernales doit présenter un mémoire d'évaluation de l'activité, comprenant une copie de tout le matériel publié sur lequel apparaît le logo de l'Institut Ramon Llull, un dossier de presse ainsi que le décompte des visiteurs. L'Institut Ramon Llull remettra à l'association CDC – Les Hivernales le formulaire de justification des frais.

La violation de l'obligation de justification, ainsi que le reste des motifs prévus à l'article 99 de la loi sur les finances publiques de Catalogne et à l'article 37 de la loi générale sur les subventions, peut entraîner la révocation de la subvention.

SIXIÈMEMENT.- Logotypes

L'association CDC – Les Hivernales s'engage à faire connaître la collaboration de l'Institut Ramon Llull à l'évènement, en incorporant la reproduction du logo de l'Institut Ramon Llull sur tout le matériel



publicitaire et de diffusion de l'activité.

L'Institut Ramon Llull doit approuver tout le matériel graphique sur lequel apparaît son logo. L'association CDC – Les Hivernales s'engage également à respecter les conditions de la charte graphique du logotype de l'Institut Ramon Llull.

SEPTIÈMEMENT.- Motifs de résiliation de l'accord

Les motifs de résiliation du présent accord sont les suivants :

- a) Accord mutuel des parties, par écrit.
- b) Rupture avec préavis de l'une des parties.
- c) Non-respect de ses clauses.
- d) Impossibilité manifeste, juridique ou matérielle, d'exécuter ses prévisions.
- e) Les motifs généraux établis par la législation en vigueur.

HUITIÈMEMENT.- Litiges

Les doutes et les différends pouvant survenir de l'interprétation, la modification, l'exécution, la résiliation et d'autres effets susceptibles de découler du présent accord seront résolus entre les parties, en explorant toutes les formes possibles de conciliation afin d'arriver à un accord amiable extrajudiciaire. Dans le cas contraire, les tribunaux administratifs seront compétents pour examiner les litiges.

NEUVIÈMEMENT.- Durée du contrat

Le présent contrat prend effet à partir de la date de sa signature jusqu'à ce que soient remplies les obligations des parties.

DIXIÈMEMENT.- Nature de l'accord

Le présent accord de collaboration est de nature administrative et il est régi, pour ce qui est de son interprétation et exécution, par les jurisdictions de droit administratif.

En foi de quoi, pour preuve de leur accord, les parties signent le présent document en quatre exemplaires (deux en catalan et deux en français) originaux, à leurs adresses respectives, le

30 SEP. 2013

Pour l'Institut Ramon Llull
Vicenç Villatoro i Lamolla
Directeur



Pour l'association CDC - Les Hivernales
Emmanuel Serafini
Directeur

Emmanuel Serafini
Centre de Développement Chorégraphique - Les Hivernales
Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur
18, rue Guillaume Puy - 84000 Avignon
hivernales-avignon.com - 04 90 82 33 12
Siren : 309 662 427 - APE : 9001Z
Licences : I-1040321 2-1040322 3-1040323

ANNEXE 1. BUDGET

Spectacle *From B to B*. Compagnie Mudances

Cachets spectacle	5 158,95 €
Transports	1 205,87 €
Manutentions	528,24 €
Impressions des programmes	100,46 €
Cadeaux compagnies	8,22
Droits d'auteur	664,91 €
Dépenses techniques	3 572,69 €
TOTAL DÉPENSES	11 239,34 €

